

Mat

Chapter 26

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
E aconteceu quando terminou o Jesus todas as palavras estas
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)
εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
disse aos discípulos dele
[G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

E aconteceu que, quando Jesus concluiu todos estes discursos, disse aos seus discipulos:

- 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
Sabeis que depois-de dois dias a Páscoa acontece e o Filho do
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
homem é-entregue para o ser-crucificado
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

Bem sabeis que d'aqui a dois dias é a paschoa; e o Filho do homem será entregue para ser crucificado.

- 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
Então reuniram-se os sumos-sacerdotes e os anciãos do povo
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
no o pátio do sumo-sacerdote do chamado Caifás
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)

Então os principes dos sacerdotes, e os escribas, e os anciãos do povo reuniram-se na sala do summo sacerdote, o qual se chamava Caiphás,

- 4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν, καὶ
e deliberaram para-que o Jesus com-engano prendessem e
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#)
ἀποκτείνωσιν;
matassem
[G0615](#)

E consultaram-se juntamente para prenderem Jesus com dolo e o matarem.

- 5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν
diziam porém Não na a festa para-que não tumulto haja no
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#)
τῷ λαῷ.
o povo
[G3588](#) [G2992](#)

Porém diziam: Não durante a festa, para que não haja alvoroço entre o povo.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανία, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
Do porém Jesus, tendo-estado em Betânia, em casa Simão do
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)

λεπροῦ,
leproso
[G3015](#)

| E, estando Jesus em Bethania, em casa de Simão, o leproso,

7 προσήλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν
aproximou-se dele mulher tendo alabastro perfúm precioso e derramou
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#) [G2708](#)

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
sobre a cabeça dele estando-reclinado
[G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

| Approximou-se d'elle uma mulher com um vaso d'alabastro, com unguento de grande valor, e derramou-lh'o sobre a cabeça, estando elle assentado á mesa.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἢ
tendo-visto porém os discípulos indignaram-se dizendo Para quê o
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#)

ἀπώλεια αὕτη?
desperdício este
[G0684](#) [G3778](#)

| E os seus discipulos, vendo isto, indignaram-se, dizendo: Porque se faz este desperdicio?

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
podia pois isto ser-vendido muito e ser-dado pobres
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

| Pois este unguento podia vender-se por grande preço, e dar-se o dinheiro aos pobres.

10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε
tendo-percebido porém o Jesus disse lhes Por-que problemas causais
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#)

τῇ γυναικί? ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.
à mulher obra pois boa realizou para mim
[G3588](#) [G1135](#) [G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Jesus, porém, conhecendo isto, disse-lhes: Porque affligis esta mulher? pois praticou uma boa acção para comigo.

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ
sempre pois os pobres tendes convosco convosco a-mim porém não
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#)

πάντοτε ἔχετε.
sempre tendes
[G3842](#) [G2192](#)

| Porquanto sempre tendes convosco os pobres, mas a mim não me haveis de ter sempre.

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς
tendo-derramado pois esta o perfúm este sobre o corpo meu para
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#)

τὸ ἔνταφιάσαι με ἐποίησεν.
o embalsamar me fez
[G3588](#) [G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

| Ora, derramando ella este unguento sobre o meu corpo, fel-o preparando-me para o meu enterramento.

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο,
em-verdade digo vos onde-quer-que for pregado o evangelho este
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#)

ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς
em todo o mundo será-dito também o-que fez esta para
[G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#)

μνημόσυνον αὐτῆς.
memória dela
[G3422](#) [G0846](#)

| Em verdade vos digo que, onde quer que este Evangelho fôr prégado, em todo o mundo, tambem será dito o que ella fez, para memoria sua.

14 Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς
Então tendo-ido um dos doze o chamado Judas Iscariotes aos
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#) [G4314](#)

τοὺς ἀρχιερεῖς,
aos sumos-sacerdotes
[G3588](#) [G0749](#)

| Então um dos doze chamado Judas Iscariotes, foi ter com os principes dos sacerdotes,

15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ
disse Que quereis me dar e-eu vos entregarei ele eles porém
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
fixaram lhe trinta moedas-de-prata
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

| E disse: Que me quereis dar, e eu vol-o entregarei? E elles lhe arbitraram trinta moedas de prata,

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
e desde então buscava oportunidade para-que ele entregasse
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

| E desde então buscava oportunidade para o entregar.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
No porém primeiro dos ázimos aproximaram-se os discípulos de Jesus
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγοντες, Ποῦ θέλεις εἰτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?
dizendo Onde queres preparemos te comer a Páscoa
[G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

| E, no primeiro dia da festa dos pães asmos, chegaram os discipulos junto de Jesus, dizendo: Onde queres que te preparemos o necessario para comer a paschoa?

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε
 ele porém disse, Ide à a cidade ao o tal e dizei
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ ποιῶ
 lhe O Mestre diz O tempo meu perto está em ti faço
[G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4160](#)

τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
 a Páscoa com os discípulos meus
[G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

| E elle disse: Ide á cidade a um certo homem, e dizei-lhe: O Mestre diz: O meu tempo está proximo; em tua casa celebrou a paschoa com os meus discipulos.

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ
 e fizeram os discipulos como ordenou lhes o Jesus e
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
 prepararam a Páscoa
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

| E os discipulos fizeram como Jesus lhes ordenara, e prepararam a paschoa.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.
 Tarde porém tendo-chegado estava-reclinado com os doze discipulos
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

| E, chegada a tarde, assentou-se á mesa com os doze.

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
 e comendo eles disse Em-verdade digo vos que um dentre vós
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)

παραδώσει με.
 entregará me
[G3860](#) [G1473](#)

| E, comendo elles, disse: Em verdade vos digo que um de vós me ha de trahir.

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι
 e entristecendo-se muito começaram dizer lhe um cada-um Por-acaso
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#)

ἐγὼ εἶμι, Κύριε?
 eu sou Senhor
[G1473](#) [G1510](#) [G2962](#)

| E elles, entristecendo-se muito, começaram cada um a dizer-lhe: Porventura sou eu, Senhor?

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα
 ele porém respondendo disse O tendo-mergulhado comigo comigo a mão
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#)

ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.
 no o prato este me entregará
[G1722](#) [G3588](#) [G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

| E elle, respondendo, disse: O que mette a mão no prato comigo, esse me ha de trahir.

24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
o de-um-lado Filho do homem vai assim-como está-escrito acerca
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)
αὐτοῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
dele ai porém do homem aquele por quem o Filho do
[G0846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
ἀνθρώπου παραδίδοται. καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
homem é-entregue bom era lhe se não tivesse-nascido o
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#)
ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
homem aquele
[G0444](#) [G1565](#)

Em verdade o Filho do homem vae, como ácerca d'elle está escripto, mas ai d'aquelle homem por quem o Filho do homem é trahido! bom seria a esse homem se não houvera nascido.

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι,
respondendo porém Judas o que-entrega ele disse Por-acaso eu sou
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)
ῥαββί? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
Rabi diz lhe Tu disseste
[G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

E, respondendo Judas, o que o trahia, disse: Porventura sou eu, Rabbi? Elle disse: Tu o disseste.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας,
Comendo porém eles tendo-tomado o Jesus pão e tendo-abençoado
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#)
ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτο ἐστὶν τὸ
partiu e tendo-dado aos discipulos disse Tomai comei isto é o
[G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
σῶμά μου.
corpo meu
[G4983](#) [G1473](#)

E, quando comiam, Jesus tomou o pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discipulos, e disse: Tomae, comei, isto é o meu corpo.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε
e tendo-tomado cálice e tendo-dado-graças deu lhes dizendo Bebei
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#)
ἐξ αὐτοῦ, πάντες.
dele dele todos
[G1537](#) [G0846](#) [G3956](#)

E, tomando o calix, e dando graças, deu-lh'o, dizendo: Bebei d'elle todos;

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν
isto pois é o sangue meu da aliança o por muitos
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)
ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
derramado para remissão pecados
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

Porque isto é o meu sangue, o sangue do Novo Testamento, que é derramado por muitos, para remissão dos peccados.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω, ἀπ' ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος
 digo porém vos não beberei desde agora deste deste do fruto
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1081](#)

τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν
 da videira até o dia aquele quando ele beba convosco convosco
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#) [G4771](#)

καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.
 novo no o reino do Pai meu
[G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| E digo-vos que, desde agora, não beberei d'este fructo da vide até áquelle dia em que o beber de novo convosco no reino de meu Pae.

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 E tendo-cantado-hino saíram para o monte das Oliveiras
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| E, tendo cantado o hymno, saíram para o monte das Oliveiras.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ
 Então diz lhes o Jesus Todos vós sereis-escandalizados em mim
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
 nesta a noite esta está-escrito pois Ferirei o pastor e
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.
 serão-dispersas as ovelhas do rebanho
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

| Então Jesus lhes disse: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque está escripto: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 depois-de porém o ser-ressuscitado eu irei-adiante vos para a Galileia
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Mas, depois de eu resuscitar, irei adiante de vós para a Galilea.

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται
 respondendo porém o Pedro disse lhe Se todos forem-escandalizados
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#)

ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
 em ti eu nunca serei-escandalizado
[G1722](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

| Pedro, porém, respondendo, disse-lhe: Ainda que todos se escandalizem em ti, eu nunca me escandalizarei.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,
 disse lhe o Jesus Em-verdade digo te que nesta esta a noite
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#)

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
 antes galo cantar três-vezes negarás me
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

| Disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que, n'esta mesma noite, antes que o gallo cante, tres vezes me negarás.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κὰν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
 diz lhe o Pedro Mesmo-se for-necessário me contigo contigo morrer
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#)

οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
 não não te negarei igualmente também todos os discípulos disseram
[G3756](#) [G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

| Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja mister morrer contigo, não te negarei. E o mesmo todos os discipulos disseram.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,
 Então vem com eles o Jesus a lugar chamado Getsêmani
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὔ ἀπελθὼν ἐκεῖ,
 e diz aos discípulos Sentai-vos aqui até que tendo-ido ali
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)

προσεύξωμαι.
 ore
[G4336](#)

| Então chegou Jesus com elles a um lugar chamado Gethsemane, e disse aos discipulos: Assentae-vos aqui, emquanto vou além, a orar.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,
 e tendo-levado-consigo o Pedro e os dois filhos Zebedeu
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#)

ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
 começou entristecer-se e angustiar-se
[G0756](#) [G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

| E, levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeo, começou a entristecer-se e a angustiar-se muito.

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;
 então diz lhes Muito-triste está a alma minha até morte
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
 permaneceu aqui e vigiai comigo comigo
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| Então lhes disse: A minha alma está cheia de tristeza até á morte; ficae aqui, e velae comigo.

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, καὶ
 e tendo-avançado pouco caiu sobre rosto dele orando e
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2532](#)

λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον
 dizendo Pai meu se possível é passe de mim o cálice
[G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4221](#)

τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.
 este porém não como eu quero mas como tu
[G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

| E, indo um pouco mais para diante, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pae, se é possível, passe de mim este calix; porém, não como eu quero, mas como tu queres.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ
 e vem aos aos discipulos e encontra eles dormindo e
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#)
 λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ?
 diz a Pedro Assim não podestes uma hora vigiar comigo comigo
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| E voltou para os seus discipulos, e achou-os adormecidos; e disse a Pedro: Então nem uma hora podeste velar comigo?

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ
 vigiai e orai para-que não entreis em tentação o
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#)
 μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
 de-um-lado espírito pronto a porém carne fraca
[G3303](#) [G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

| Vigiae e orae, para que não entreis em tentação: na verdade, o espirito está prompto, mas a carne é fraca.

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ
 novamente pela segunda-vez tendo-ido orou dizendo Pai meu se
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#)
 οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά
 não é-possível isto passar se não ele beba seja-feita a vontade
[G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#)
 σου.
 tua
[G4771](#)

| E, indo segunda vez, orou, dizendo: Meu Pae, se este calix não pode passar de mim sem eu o beber, faça-se a tua vontade.

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν
 e tendo-vindo novamente encontrou eles dormindo estavam pois deles
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#)
 οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
 os olhos pesados
[G3588](#) [G3788](#) [G0916](#)

| E, voltando, achou-os outra vez adormecidos; porque os seus olhos estavam carregados.

44 καὶ ἀφείξας αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν
 e tendo-deixado eles novamente tendo-ido orou pela terceira-vez a
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#)
 αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.
 mesma palavra tendo-dito novamente
[G0846](#) [G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

| E, deixando-os, voltou, e orou terceira vez, dizendo as mesmas palavras.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ> λοιπὸν
 então vem aos aos discípulos e diz lhes Dormi o restante
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)

καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 e descansai eis aproximou-se a hora e o Filho do homem
[G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδονται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.
 é-entregue nas mãos peccadores
[G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

| Então chegou junto dos seus discipulos, e disse-lhes: Dormi agora, e repousae; eis que é chegada a hora, e o Filho do homem será entregue nas mãos dos peccadores.

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!
 levantai-vos vamos eis aproximou-se o que-entrega me
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

| Levantae-vos, partamos; eis que é chegada o que me trahe.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν, καὶ
 E ainda ele falando eis Judas um dos doze veio e
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#) [G2532](#)

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν
 com ele multidão grande com espadas e paus da-parte dos
[G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
 sumos-sacerdotes e anciãos do povo
[G0749](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

| E, estando elle ainda a fallar, eis que chegou Judas, um dos doze, e com elle uma grande multidão com espadas e varapaus, enviada pelos principes dos sacerdotes e pelos anciãos do povo.

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν
 o porém que-entregava ele deu lhes sinal dizendo Aquele-que eu
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.
 beijar ele é prendei o
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

| E o que o trahia tinha-lhes dado signal, dizendo: O que eu beijar é elle; prendei-o.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ
 e imediatamente tendo-se-aproximado de Jesus disse Salve Rabi e
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#)

κατεφίλησεν αὐτόν.
 beijou o
[G2705](#) [G0846](#)

| E logo, approximando-se de Jesus, disse: Eu te saudo Rabbi. E beijou-o.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει? τότε
 o porém Jesus disse lhe Amigo para o-que estás-aquí então
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#)
 προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν
 tendo-se-aproximado lançaram as mãos sobre o Jesus e prenderam
[G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#)
 αὐτόν.
 ο
[G0846](#)

| Jesus, porém, lhe disse: Amigo, a que vieste? Então, aproximando-se, lançaram mão de Jesus, e prenderam-n'o.

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν
 e eis um dos com Jesus tendo-estendido a mão desembainhou
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0645](#)
 τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν
 a espada dele e tendo-ferido o servo do summo sacerdote cortou
[G3588](#) [G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0851](#)
 αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
 dele a orelha
[G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

| E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, puxou da espada e, ferindo o servo do summo sacerdote, cortou-lhe uma orelha.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν
 então diz lhe o Jesus Guarda a espada tua no o
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)
 τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
 lugar dela; todos pois os que-tomam espada pela espada perecerão
[G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0622](#)

| Então Jesus disse-lhe: Mette no seu lugar a tua espada; porque todos os que lançarem mão da espada á espada morrerão.

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ
 ou pensas que não posso rogar ao Pai meu e
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)
 παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?
 enviará me agora mais-de doze legiões anjos
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

| Ou pensas tu que não poderia eu agora orar a meu Pae, e elle não me daria mais de doze legiões d'anjos?

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?
 como então cumprir-se-ão as Escrituras que assim é-necessário acontecer
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

| Como pois se cumpririam as Escripuras, que dizem que assim convem que aconteça?

55 Ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
 Naquela aquela a hora disse o Jesus às multidões Como contra
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#)

ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ' ἡμέραν ἐν
 ladrão saístes com espadas e paus prender me cada dia no
[G3027](#) [G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#)

τῷ ἱερῷ, ἐκαθεζόμενη διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
 o templo sentava-me ensinando e não prendestes me
[G3588](#) [G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

Então disse Jesus á multidão: Saístes, como a um salteador, com espadas e varapaus para me prender? todos os dias me assentava junto de vós, ensinando no templo, e não me prendestes.

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν
 Isto porém tudo aconteceu para-que cumprissem-se as Escrituras dos
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#)

προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταί, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.
 profetas Então os discípulos todos tendo-deixado o fugiram
[G4396](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

Mas tudo isto aconteceu para que se cumpram as escripturas dos prophetas. Então todos os discipulos, deixando-o, fugiram.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν
 Os porém tendo-prendido o Jesus levaram a Caifás o
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
 sumo-sacerdote onde os escribas e os anciãos reuniram-se
[G0749](#) [G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

E, os que prenderam a Jesus, o conduziram ao summo sacerdote, Caiphás, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos.

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ
 o porém Pedro seguia o de longe até o pátio do
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
 sumo-sacerdote e tendo-entrado dentro sentou-se com os guardas ver o
[G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3708](#) [G3588](#)

τέλος.
 fim
[G5056](#)

E Pedro o seguiu de longe até ao pateo do summo sacerdote: e, entrando dentro, assentou-se entre os creados, para vêr o fim.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
 Os porém sumos-sacerdotes e o sínédrio todo buscavam falso-testemunho
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#) [G5577](#)

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
 contra o Jesus para-que o matassem
[G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

E os principes dos sacerdotes, e os anciãos, e todo o conselho, buscavam falso testemunho contra Jesus, para o poderem matar,

60 καὶ οὐχ εὔρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,
 e não encontraram muitas tendo-vindo falsas-testemunhas por-fim porém
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)
 προσελθόντες δύο,
 tendo-vindo dois
[G4334](#) [G1417](#)

Mas não o achavam, apesar de se apresentarem muitas testemunhas falsas; mas por fim chegaram duas falsas testemunhas,

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ
 disseram Este disse Posso destruir o templo de Deus e em
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)
 τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαί.
 três dias reedificar
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

E disseram: Este disse: Eu posso derribar o templo de Deus, e reedifical-o em tres dias.

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί
 e tendo-se-levantado o sumo-sacerdote disse lhe Nada respondes que
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5101](#)
 οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
 estes de-ti testificam
[G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

E, levantando-se o summo sacerdote, disse-lhe: Não respondes coisa alguma ao que estes depõem contra ti?

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω
 o porém Jesus calava-se e o sumo-sacerdote disse lhe Conjuro-te
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1844](#)
 σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ
 te pelo o Deus o vivente que nos digas se tu és o
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)
 Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
 Cristo o Filho de Deus
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Jesus, porém, guardava silencio. E, insistindo o summo sacerdote, disse-lhe: Conjuro-te pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Christo, o Filho de Deus.

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
 diz lhe o Jesus Tu disseste porém digo vos desde agora vereis
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0737](#) [G3708](#)
 τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ
 o Filho do homem sentado à direita do Poder e
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)
 ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
 vindo sobre as nuvens do céu
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

Disse-lhe Jesus: Tu o disseste; digo-vos, porém, que vereis em breve o Filho do homem assentado á direita da magestade divina, e vindo sobre as nuvens do céu.

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν;
então o sumo-sacerdote rasgou as vestes dele, dizendo Blasfemou
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0987](#)

τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων? ἶδε νῦν, ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν.
que ainda necessidade temos testemunhas vê agora ouvistes a blasfêmia
[G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0988](#)

Então o summo sacerdote rasgou os seus vestidos, dizendo: Blasphemou; para que precisamos ainda de testemunhas? Eis que bem ouvistes agora a sua blasphemia.

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἦνοχος θανάτου ἐστίν.
que vos parece eles porém respondendo disseram Réu morte é
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#) [G1510](#)

Que vos parece? E elles, respondendo, disseram: E réu de morte.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ
Então cuspiram no o rosto dele e esmurraram o outros
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ ἐράπισαν,
porém esbofetearam
[G1161](#) [G4474](#)

Então cuspiram-lhe no rosto; e uns lhe davam punhadas, e outros o esbofeteavam,

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε?
dizendo Profetiza nos Cristo quem é o que-bateu te
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

Dizendo: Prophetiza-nos, Christo, quem é o que te bateu?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν
O porém Pedro estava-sentado fora no o pátio e aproximou-se
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#)

αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
dele uma criada dizendo Também tu estavas com Jesus o Galileu
[G0846](#) [G1520](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

E Pedro estava assentado fóra, no pateo, e aproximou-se d'elle uma creada, dizendo: Tu tambem estavas com Jesus, o galileo.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.
ele porém negou diante todos dizendo Não sei o-que dizes
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

Mas elle negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ,
tendo-saído porém para o pórtico viu o outra e diz aos ali
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1563](#)

Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
Este estava com Jesus o Nazareno
[G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

E, saindo para o vestibulo, viu-o outra, e disse aos que ali estavam: Este tambem estava com Jesus, o nazareno.

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
e novamente negou com juramento que Não conheço o homem
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

| E elle negou outra vez com juramento, dizendo: Não conheço tal homem.

- 73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ
depois-de pouco porém tendo-se-aproximado os que-estavam disseram a
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά
Pedro Verdadeiramente também tu dentre eles és também pois a fala
[G4074](#) [G0230](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#)
- σου δῆλόν σε ποιεῖ.
tua evidente te faz
[G4771](#) [G1212](#) [G4771](#) [G4160](#)

| E, d'ahi a pouco, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente também tu és um d'elles, pois a tua falla te denuncia.

- 74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!
então começou amaldiçoar-se e jurar que Não conheço o homem
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)
- καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
e imediatamente galo cantou
[G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| Então começou elle a imprecar e a jurar, dizendo: Não conheço esse homem. E immediatamente o gallo cantou.

- 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν
e lembrou-se o Pedro da palavra Jesus tendo-dito que Antes
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)
- ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνῆσιν με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν
galo cantar três-vezes negarás me e tendo-saído fora chorou
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#)
- πικρῶς.
amargamente
[G4090](#)

| E lembrou-se Pedro das palavras de Jesus, que lhe dissera: Antes que o gallo cante, tres vezes me negarás. E, saindo d'ali, chorou amargamente.